

༄༅། འོད་དཔག་མེད་གྱི་སྒོམ་བསྐྱེས་བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱོར་ཞེས་བྱ་བ་བརྟུགས་སོ།  
La meditación y recitación de Amitabha llamada *Prepararse para la Tierra Pura de Dewachen (Sukavati)*

ན་མོ་ཨ་མི་ཏ་རྣ་ཡ།  
NAMO AMITABAYA

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་སྐྱབ་པར་འདོད་པའི་གང་ཟག་གང་གིས།      ཞིང་བཀོད་ཐང་སྐྱབ་བཤམས་པའི་མདུན་དུ།  
མཚོན་པའི་ཡོ་བྱད་གང་འདོམ་བཤམས་ལ།

(Cualquier persona que desee practicar Amitabha, debe reunir frente a la divinidad de la Tierra Pura los artículos ofrecimientos correspondientes)

སྐྱབས་ཡུལ་གསལ་འདེབས་པ་ནི།  
*Clara visualización del objeto de Refugio*

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་ལ་འཁོར་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་བསྐྱོར་  
བ་དངོས་སུ་བརྟུགས་པར་གྱུར།      བར་བསམ་ལ།

**DUNKY NAMKHAR LAMA ODPMA MEPA LAKHOR CHANGCHUB SEMPA  
PAGTU MEPE KORWA NGOSU SHUGPAR GYUR**  
**Enfrente de nosotros, en el espacio, se encuentra el maestro Amitabha  
rodeado de una incalculable corte de bodhisattvas (visualizamos así)**

སྐྱབས་སེམས་ནི།

*Refugio y generación de bodhichitta*

ན་མོ་

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཅ་བ་གསུམ།    སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།    འགོ་ཀུན་  
སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར།    བྱང་ལྷུབ་མཚོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

NAMO // KONCHOG SUMDANG TSAWA SUM // KYABNE NAMLA  
KYABSU CHI // DROKUN SANGYE LAKO CHIR // CHANGCHUB  
CHOGTU SEMKYE DO

**¡Namo! Ante las Tres Joyas y las Tres Raíces tomo refugio, hasta que todos los seres alcancen el estado de Buda haré surgir la preciosa mente de la bodhichita.**

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་སྐྱབས་ལུལ་དེ་དག་གི་དྲུང་དུ་ཚོགས་བསགས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།  
(Recita esto tres veces en presencia de cada objeto de Refugio)

*Ofrecemos la oración de las Siete Ramas*

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་བ་ཡི།    རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།    ཀུན་ནས་དང་བས་  
བྱུག་འཚལ་ལོ།

SHOGCHU DUSUM SHUGPA YI // GYALWA SECHE THAMCHE LA //  
KUN-NE DANGBE CHAGTSEL-LO

**Ante los todos los bodhisattvas que residen en las diez direcciones y los tres tiempos con completa devoción, yo me postro.**

མེ་ཉོག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་ནི།    ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།  
དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབྲུལ།    འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

METOG DUGPO MARME DRI // SHALZE ROLMO LASOG PA //  
NGONBYOR YOKI TRULNE BUL // PHAGPI TSOGKI SHESU SOL

**Ofrezco flores, incienso, lámparas de manteca y fragancias; comida, música etcetera. Ofrecimientos dispuestos físicamente y creados por mi mente yo ofrezco. Noble Asamblea por favor acéptalos.**

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།      མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ།      སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་  
པའི།      སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

THOGMA MENE DATAI BAR // MIGUE CHUDANG TSEM-MED NGA //  
SEMNI ÑONMONG WANG-GYUR PI // DIGPA THAMCHE SHAGPAR GUI  
**Desde tiempos sin principio hasta ahora, mi mente ha actuado movida por los  
engaños, involucrándome en las diez acciones no virtuosas y los cinco  
crímenes atroces. Confesaré todas mis acciones negativas.**

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས།      སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

དུས་གསུམ་དགོ་བ་ཅི་བསགས་པ།      བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

ÑENTHO RANG-GYAL CHANGCHUB SEM // SOSOI KYEBO LASOG PE //  
DUSUM GUEWACHISAG PA // SONAM LANI DAGYI RANG

**Me regocijo por el mérito creado por las raíces de virtud en los tres tiempos de  
los Oyentes, Realizadores Solitarios (Shravakas y Pratiekabudas),  
bodhisattvas, seres ordinarios, etcétera.**

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

སྣོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར།

ཆེ་རྒྱུ་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

SEMCHEN NAMKY SAMPA DANG // LOYI CHEDRAG YITA BAR // CHECHUNG  
THUNMONG THEGPA YI // CHOKY KHORLO KORDU SOL

**Por favor gira la rueda del Dharma tanto para el vehículo inferior como el  
superior de acuerdo con las capacidades mentales particulares de los seres y  
sus aspiraciones.**

འཁོར་བ་རི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

སྤུ་རན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཤིགས་སུ་གསོལ།

KHORWA YISI MATONG BAR // ÑA-NGEN MIDE THUGYE YI // DUGNDEL  
GYAMTSOR CHINGWA YI // SEMCHEN NAMLA YIGSU SOL

**Hasta que el samsara esté vacío de existencia, por favor no vayas al nirvana  
para así liberar del temor a todos los seres arrastrados por el océano del  
sufrimiento.**

བདག་གི་བསོད་ནམས་ཅི་བསམས་པ།      བམས་ཅད་བྱང་རྒྱུ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།      རིང་སོང་མི་ཐོགས་  
འགྲོ་བ་ཡི།      འཕྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག

DAG-GI SONAM CHISAG PA // THAMCHE CHANGCHUB GYURGYUR NE //  
RINGPOR MITHOG DROWA YI // TRENPI PELDU DAGYUR CHIG

**Dedico todas mis raíces de mérito y toda la bodhichitta que haya podido generar para que en breve espacio de tiempo pueda conducir a los seres al estado glorioso.**

ཅེས་ལུལ་ནས  
(Habiendo ofrecido esto...)

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ལ་ཚད་མེད་བཞིའི་སློབ་རྒྱུས་པར་གྱུར།  
བར་བསམས་ལ།

TSOGSHING NAMRANG LA THIMPE DAGDANG SEMCHEN KUNGUI GYULA  
TSEDME SHILO KYEPAR GYUR

**El campo de mérito se disuelve en mi. Así los Cuatro Pensamientos Inconmensurables surgen en la mente de todos los seres.** (Piensa de este modo)

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག  
སྤྱད་བསྐྱེད་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག  
བདེ་དང་རྟག་དུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།  
བཏང་སློབས་ཆེན་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག

SEMCHEN DEDANG DENGYUR CHIG //  
DUGNGEL KUNDANG DRELWAR SHOG //  
DEDANG TAGTU MIDREL SHING //  
TANGÑOM CHENPOR NEGYUR CHIG

**Que todos los seres alcancen la felicidad. Que estén libres del sufrimiento. Que no estén separados de la alegría. Que alcancen la gran ecuanimidad.**

ཅེས་བརྗོད་དོ  
(Recita así)

དངོས་གཞི་ཡི་དམ་བསྐྱོན་པ་ནི

*El cuerpo principal de la práctica, meditar en la divinidad*

༄༅། ཨ། ལྷ་དང་སྤྱི་དཔེ་འདས་ཚེས་ཀྱི་རང་བཞིན་སྟོང་། མ་རྟོགས་འཁོར་བར་འཇུག་  
རྣམས་ཉོན་ལེ་མོངས།  
སྟོང་གསལ་སྤྱི་རྗེ་བྱུང་འཇུག་ཅུལ་མདངས་ནི།  
རང་རིག་མི་ཡིག་དཀར་པོ་ཡོངས་ཀྱི་ལས།

AH // NANGSID KHORDE CHOKUN RANGSHIN TONG //  
MATOG KHORWAR TRULNAM ÑONRE MONG //  
TONGSEL ÑINGYE ZUNGYUG TSELDANG NI //  
RANG-RIG HRIYIG KARPO YONGYUR LE //

**Ah, todas las apariencias y la existencia de samsara y nirvana son vacías de naturaleza. ¡Los engaños en samsara crean el error de no verlo así! Yo mismo surjo bajo el aspecto de la sílaba HRI de color blanco, manifestación de la unión de la claridad, la vacuidad y la compasión.**

པད་ལྗེའི་གདན་དུ་རང་ཉིད་སྐྱུན་རས་གཟིགས།  
ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྐྱར་པད་ཐེང་འཛིན།  
ཞི་ཞིང་བྱམས་པའི་ཉམས་ཅན་ལོང་ད་སྐྱའི་ཆས།  
སྐྱ་སྐྱད་པརྐའི་ནང་བུ་བ་སྐྱིལ་གྱིང་བཞུགས།

PEDAI DENDU RANGNI CHENREZIG //  
SHALCHIG CHAGSHI THALCHAR PETRENG DSIN //  
SHISHING CHAMPE ÑAMCHEN LONGKUI CHE //  
KUME PEMI NANGNUB KILTRUNG SHUG //

**De ahí mi Yo toma la forma de una flor de loto y un cojín de luna y sobre éste, surjo bajo el aspecto de Chenrezig. Un rostro y cuatro brazos, dos manos juntas en el corazón, una sostiene una flor de loto y otra sostiene un rosario.**

**De aspecto pacífico y amoroso estoy adornado con todas las marcas del Sambogakaya. La parte inferior de mi cuerpo yace en la flor de loto con las piernas cruzadas en la posición vajra.**

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ལྷའི་གདན་སྟེང་དུ།  
 རྗེ་ཡིག་དམར་པོ་འོད་ཟེར་རབ་འབར་བས།  
 ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་མཉམས་པར་བྱས།  
 མཐེན་བཅེ་རུས་མཐུ་བསྐྱས་ནས་རྗེ་ལ་བྲིམ།  
 DUNKI NAMKHAR PEDAI DEN'TENG DU //  
 HRIYIG MARPO ODZER RAB-BAR BE //  
 SHOGCHUI SANGYE CHANGSEM NEPARCHE //  
 KHYENTSE NUTHU DUNE HRILA THIM //

**En el espacio frente a mí, sobre una flor de loto y un cojín de luna, está la sílaba HRI de color rojo. De ella salen flamantes rayos de luz. Van hacia los budas y bodhisttavas de las diez direcciones complaciéndolos. Su amor y su omnisciencia se unen y se disuelven en la sílaba HRI.**

སྤར་ཡང་འོད་ཟེར་རིགས་དྲུག་གནས་སུ་འཕྲོས།  
 སེམས་ཅན་ལས་སྤང་བདག་འཛིན་བག་ཆགས་སྦྱངས།  
 འོད་ཟེར་རྩེ་འདུས་རྗེ་ཡིག་གནས་འགྱུར་བ།  
 འཕྲོ་བའི་སྐབས་མཚོག་སིངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།  
 LARYANG ODZER RIGDRUG NESU THRO //  
 SEMCHEN LENANG DAGZIN BAGCHAG CHANG //  
 ODZER TSURDU HRIYIG NEGYUR WA //  
 DROWI KYABCHOG SANGYE ODPAME //

**De nuevo salen rayos de luz que van en dirección a los seis tipos de seres y purifican el hábito y el aferramiento a un yo autoexistente. Los rayos de luz regresan a la sílaba HRI y ésta se transforma en Buda Amitabha, el insuperable Refugio de los seres.**

དམར་གསལ་བརྒྱ་ར་གའི་ལྷན་པོ་ལྟར།  
 ཞལ་གཅིག་བྱལ་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།  
 ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྱང་བཞུགས།  
 ཟུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་འཕྲོ་ལ་ཉག་ཏུ་གཟེགས།

MARSEL PEMA RAGAI HLUNPO TAR //  
SHALCHIG CHAGÑI ÑAMSHAG HLUNZE DSIN //  
CHOKO NAMSUM SOLSHING KILTRUNG SHUG //  
THUGYEI CHENGUI DROLA TAGTU ZIG //

**Es de color rojo brillante como una montaña de rubíes, con un rostro y dos brazos; con las manos juntas sostiene un cuenco de mendicante. Viste los tres hábitos de un monje ordenado y está sentado en la posición vajra. Mira a los seres con ojos compasivos.**

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཚེན་པོར་གསལ།  
དེ་ཡི་གཡས་སུ་འབགས་མཚོག་སྐྱེན་རས་གཟིགས།  
ཞལ་གཅིག་བྱུག་གཉིས་གཡོན་པས་བད་དཀར་འཛིན།  
དཀར་པོ་རིན་ཚེན་རྒྱན་ཅན་བཞེངས་སྐབས་བཞུགས།

SANGYE KUNGUI DAGÑI CHENPOR SEL //  
DEYI YESU PHAGCHOG CHENRE ZIG //  
SHALCHIG CHANGÑI YONPE PEKAR DSIN //  
KARPO RINCHEN GYENCHEN SHENGTAB SHUG //

**Brilla con la gran claridad de la esencia de todos lo budas. A su derecha está el noble y supremo Chenrezig  
Con un rostro y dos brazos. En su brazo izquierdo sostiene una flor de loto blanca. De color blanco está adornado por joyas y permanece erguido.**

གཙོ་བོའི་གཡོན་དུ་རྒྱལ་སྐས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།  
ཞལ་གཅིག་བྱུག་གཉིས་གཡོན་པས་དོ་རྗེ་འཛིན།  
སྔོན་པོ་རིན་ཚེན་རྒྱན་ཅན་བཞེངས་སྐབས་བཞུགས།  
འཁོར་དུ་བྱང་སེམས་དགེ་འདུན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར།

TSOWOI YONDU GYALSE THUCHEN THOB //  
SHALCHIG CHAGÑI YONPE DORYE DSIN //  
NGOPO RINCHEN GYENCHEN SHENGTAB SHUG //  
KHORDU CHANGSEM GUENDUN TSOGY KOR //

**A la izquierda de la divinidad principal está el bodhisattva Vajrapani. Con un rostro y dos brazos, en la mano izquierda sostiene un vajra. De color azul está adornado por joyas y permanece erguido. Le rodea una corte de bodhisattvas.**

གཙོ་བོའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་བ་ལས།

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུ་དང་།

ལྷན་པར་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་འཕྲོས།

TSOWOI NESUM DRUSUM TSENPA LE //  
ODZER KARMAR THINGSUM SHOGCHU DANG //  
KYEPAR DEWA CHENGUI SHINGDU TRO //

**Los tres lugares de la figura principal están adornados con las tres sílabas, de las que salen rayos de luz de color blanco, rojo y azul oscuro hacia las diez direcciones, en especial hacia la Tierra Pura de Dewachen.**

སྣང་མཐའ་འཁོར་བས་སྐྱགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་ཉེ།      ལྷན་ཅིག་ཉིང་ལ་གནས་འདིར་སྐྱེན་བྲངས་གྱུར།

སྣོས་ཕྱེག་རོལ་སོའི་སྐྱེད་བཅས།

NANGTHA KHORWE THUGDAM GYUKUL TE // KECHIG ÑILA NEDIR  
CHENTRANG GYUR (Quema incienso y toca instrumentos musicales)

**Invocando el samaya de Amitabha y su corte, se manifiestan instantáneamente aquí mismo.**

ཧྲཱི།      རང་རིག་ཀ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་ནས།

རང་གདངས་སྐྱེན་གྱུབ་སྣང་མཐའ་འཁོར་དང་བཅས།

གདོད་ནས་དམ་ཆེག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་གྱུར།

བཅེ་ཆེན་སྐྱགས་རེའི་སྣོང་ནས་གསུགས་ཀྱི་སྐྱེད།

HUNG // RANG-GUI KADAG DECHEN SHINGKHAM NE //  
RANGDANG HLUNDRUB NANGTHA KHORDANG CHE //  
DOGNE DAMTSIG YESHE IERME CHANG //  
TSECHEN THUGYEI LONGNE ZUGKI KUR //

**HUNG. Desde puro autoconocimiento, en la Tierra Pura de la Gran Felicidad, Amitabha y su corte brillan con luz propia. Al principio el Ser de Compromiso y el Ser de Sabiduría también se convierten en indivisibles y así su forma se manifiesta con gran amor y compasión**



མོས་པའི་ལྷོ་དང་མཚམས་པར་རྣམ་ལོ་ཉེ།  
ཐུགས་དམ་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།  
སྣ་ཚོགས་པར་ལྷོ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།  
དམ་ཚིག་དཀྱིལ་འཁོར་འདི་དང་གཉིས་མེད་བཞུགས།

MOPAI LODANG TSAMPAR NAMROL TE //  
THUGDAM WANG-GUI NEDIR SHEGNE CHANG //  
NATSOG PEMA DAWI DENTENG DU //  
DAMTSIG KYILKHOR DIDANG ÑIME SHUG

**tanto ante los seres con una mente con más fe como ante aquellos que están más limitados. Permanecen indivisibles del mandala de compromiso.**

ཨོཾ་མི་རྗེ་ཤ་ས་པ་རེ་ཤ་ར་བཟོ་ས་མ་ཡ་ཇ།      ར་རྗེ་བེ་རྟོ།      ས་མ་ཡ་ཉཱི་ལྷ་ན།

OM AMI DHEWA SAPARIWARA BENZA SAMAYA DSA // DSA HUNG BAM HO  
// SAMAYA TISTHA HLEN

མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ཞེ།

*Bendición de los ofrecimientos*

རི་ཡི་ཁྲི།

ཨོཾ་ཨུ་རྗེ།

ལན་གསུམ

RAM YAM KHAM // OM AH HUNG

(Tres Veces)

ཨོཾ་སར་བེད་བུ་ར་བུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨ་བ་རྟེ་ལྷེ་སྣ་རྩ།      ཨོཾ་བཟོ་སྣ་ར་ཏ་ཁྲི།

ཅེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱལ་སྟེ།

ལ།

OM SARWA BI PURA PURA SURA SURAWA TE BHYE SVAHA // OM  
BENZA PHARA NA KHAM

(se recita así tres veces para bendecir)

རང་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོར་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་རྣམ་མཚོག་པའི་ལྷ་མོ་དབལ་ཏུ་མེད་པ་སྣོས་ནས།

དེ་དག་གི་ལག་ན་ཉེར་སྦྱོད་བདུན་དང་འདོད་ཡོན་ལྷ་

བཀྲ་ལེས་རྗེས་ཀྱི་ཐུགས་མཚོད་རྗེས་དབལ་ཏུ་མེད་ཐོགས་ཤིང་མཚོད་རྗེས་རེ་རེ་ལས་ཀྱང་འདོད་དགུའི་སྦྱིན་སྲུང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲལ་བ་སྣོས་ནས་མཚོད་བར་བསམ་

ལ།

(Visualiza como desde el centro de tu corazón, bajo el aspecto del noble Chenrezig, salen inigualables diosas de ofrecimiento. Cada una porta inconmensurables ofrecimientos como los siete ofrecimientos, los cinco atributos del deseo, los símbolos auspiciosos etc. En el lugar de cada sustancia de ofrecimiento salen nubes inigualables que colman los deseos).

མྱི། ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྗན་པའི་མཚོད་ཡོན་འདི།  
སྤྱིན་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཞལ་དུ་འབྱུལ།  
འགྲོ་ཀུན་འབྱོར་བ་སུན་གསུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག།

HRI // YENLAG GYEDANG DENPI CHOYON DI //  
CHINPAI RANGSHIN GYALWI SHALDU BUL //  
DROKUN GYORPA PHUNSUM TSOG-GYUR CHIG //

**HRI, ofrezco esta agua dotada de los ocho elementos. Este es un ofrecimiento de naturaleza generosa a la boca de los Victoriosos. ¡Pueda haber gran fortuna para todos los seres del mundo!**

དྲངས་བསེལ་སྟོག་མེད་ཡིད་འོང་ཞབས་བསེལ་འདི།  
ཚུལ་ཁྲིམས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཞབས་དུ་འབྱུལ།  
འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་གདུང་བ་བཅེལ་གྱུར་ཅིག།  
ལྷ་རྩལ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་མཛེས་བ་འདི།  
བཟོད་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་ལ་འབྱུལ།

DANGSIL ÑOGME YID-ONG SHABSIL DI //  
TSULTRIM RANGSHIN GYALWI SHABDUSOL //  
DROKUN SIPI DUNGWA CHILGYUR CHIG //

**Ofrezco esta agua para refrescar los pies, fresca, sin impurezas, bella.**

**La ofrezco con la naturaleza de la disciplina ética a los pies de los Victoriosos. ¡Puedan todos los seres escapar del tormento de la existencia cíclica!**

ལྷ་རྩལ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་མཛེས་བ་འདི།  
བཟོད་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་ལ་འབྱུལ།  
འགྲོ་ཀུན་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཤོག།

HLADSE METOG NATSOG DSEPA DI //  
ZOPI RANGSHIN GYALWI CHENLA BUL //  
DROKUN THORI YONTEN DUNDEN SHOG //

**Ofrezco diversas bellas flores celestiales de la naturaleza de la paciencia ante los ojos de los Victoriosos. ¡Puedan todos los seres estar dotados de las siete cualidades de los reinos celestiales!**

ལྷན་སྐྱེས་སྐྱུར་བྱུང་བྱི་མཚོག་བདུག་སྒོས་འདྲི།  
བཙེན་འགྲུས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཤངས་ལ་འབྲུལ།  
འཕྲོ་ཀུན་སྲིད་བའི་འཆིང་ལས་སྒོལ་བར་ཤོག།

HLENKYE CHARYUNG DRICHOG DUGPODI //  
TSONDRU RANGSHIN GYALWI SHANG-LA BUL //  
DROKUN SIPI CHING-LE DROLWAR SHOG //

**Ofrezco este incienso de delicioso aroma, de la naturaleza del esfuerzo entusiasta ante el olfato de los Victoriosos. ¡Puedan todos los seres liberarse del cautiverio de la existencia!.**

གསལ་ཞིང་སྤང་བའི་རིན་ཆེན་སྒོན་མེ་འདྲི།  
བསམ་གཏན་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་བྱུགས་ལ་འབྲུལ།  
འཕྲོ་ཀུན་འཇུལ་སྒོ་ཚོངས་ལུན་སེལ་བར་ཤོག།

SELSHING NANGWI RINCHEN DRONME DI //  
SAMTEN RANGSHIN GYALWI THUG-LA BUL //  
DROKUN TRUL-LO MONGMUN SELWAR SHOG //

**Ofrezco estas brillantes luces de preciosa apariencia, de la naturaleza de la concentración; lo ofrezco ante la mente iluminada de los Victoriosos. ¡Puedan todos los seres librarse de la oscuridad de las mentes equivocadas!**

གུར་གུམ་ལ་སོགས་ངད་ལྷན་སྐྱེས་གྱི་ཆབ།  
ཤེས་རབ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་འབྲུལ།  
འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་བར་ཤོག།

GURGUM LASOG NGEDEN MENGUI CHAB //  
SHERAB RANGSHIN GYALWI KULA BUL //  
DROWA KUNGUI CHOÑI TOGPAR SHOG //

**Ofrezco azafrán y otras aguas medicinales aromáticas, de la naturaleza de la sabiduría, los ofrezco ante el cuerpo iluminado de los Victoriosos. ¡Puedan todos los seres percibir la realidad tal cual es!**

རོ་བ་རྒྱ་བཅུད་དང་ལྡན་པའི་ཞལ་ཟས་འདི།  
ཐབས་གྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ལ་འབྲུལ།  
འགྲོ་ཀུན་ཉིང་འཛིན་ཟས་གྱིས་འཚོ་བར་ཤོག།

ROGYA CHUDANG DENPI SHALZE DI //  
THABKI RANGSHIN GYALWI YAG-LA BUL //  
DROKUN TINGDSIN DSEKI TSOWAR SHOG //

**Ofrezco alimentos que poseen elixires de cien sabores de la naturaleza del Método, los ofrezco a las lenguas de los Victoriosos.**

**¡Que todos los seres puedan vivir alimentándose de la concentración!**

འབྲུད་བརྒྱུད་དགོལ་སོགས་སྣན་འཛེབས་རོལ་མོའི་ཚོགས།  
སྟོབས་གྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྣན་ལ་འབྲུལ།  
འགྲོ་ཀུན་བྲུང་རྩལ་སེམས་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

UDUNG TROLSOG ÑENYEB ROLMOI TSOG //  
TOBKI RANGSHIN GYALWI ÑENLA BUL //  
DROKUN CHANGCHUB SEMDANG DENPAR SHOG //

**Ofrezco sonidos armoniosos producidos por platillos, caracolas, etcétera, de la naturaleza de la fuerza, los ofrezco a los oídos de los Victoriosos.**

**¡Que todos los seres puedan obtener la mente de la bodhichitta!**

དབང་པོ་ཚེས་བྲེད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡ།  
སྟོན་ལས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་རྣམས་ལ་འབྲུལ།  
འགྲོ་ཀུན་ཟག་མེད་བདེ་བས་ངོས་པར་ཤོག།

WANGPO TSIMCHE DOPI YONTEN NGA //  
MONLAM RANGSHIN GYALWI NAMLA BUL //  
DROKUN ZAGME DEBE NGOMPAR SHOG //

**Ofrezco los cinco objetos sensoriales que deleitan los sentidos; el ofrecimiento es de la naturaleza de la plegarias de aspiración, los ofrezco ante los Victoriosos. ¡Que todos los seres alcancen la satisfacción y la felicidad no contaminadas!**

བག་ཤེས་རྟོགས་དང་རྗེས་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ།  
ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ།  
འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་ཐོབ་པར་ཤོག།

TRASHI TAGDANG DSEGYE LASOG PA //  
YESHE RANGSHIN GYALWA NAMLA BUL //  
DROKUN SANGYE YONTEN THOBPAR SHOG //

**Ofrezco los ocho símbolos auspiciosos, etcétera,  
de la naturaleza de la sabiduría primordial, los ofrezco ante los Victoriosos.  
¡Que todos los seres puedan obtener las cualidades de los budas!**

ཨོ་ས་འུ་ཏུ་ཇ་མེ་མྱ་ས་སུ་བྲ་སྤ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུ་ཏྲཱི། ཅེས་མཚོན་དོ།

OM SARVA PUDSA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAYE AH HUM  
(ofrecemos de ese modo)

མཚུལ་འབྲུལ་བ་ནི།

*Ofrecimiento de mandala*

སྟོང་གསུམ་འདིག་རྟེན་རབ་འབྲུམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། བདག་དུ་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་དང་།

TONGSUM YIGTEN RABYAM THAMCHEKI // DAGTU ZUNGDANG MAZUNG  
NGOPO DANG

**Todos los objetos materiales que poseo y los que no poseo llenando  
completamente tres mil mundos,**

བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་བདོག་པ་ཅེ་མཚེས་པ། ལྷོས་མེད་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་འབྲུལ་བ་ཡིས།

DAG-LU LONGCHO DAGPO CHICHI PA // TOMED DECHEN SHINGDU  
BULWA YI

**mi propio cuerpo, riquezas y posesiones. Todo lo ofrezco a la Tierra Pura  
de Dewachen sin esperar nada a cambio.**

འགྲོ་ཀུན་བདག་འདིན་རབ་ཞི་བྱུང་སེམས་ལྡན། རྣམ་དག་ཞིང་དུ་ཐོག་མེད་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DROKUN DAGZING RABSHI CHANGSEM DEN // NAMDAG SHINGDU  
THOGMED KYEBAR SHOG

**Puedan todos los seres pacificar el aferramiento al yo autoexistente, puedan realizar la mente de la bodhichitta. Puedan renacer en la Tierra Pura sin obstáculos.**

ཨོ་རཏྟ་མཇུལ་སུ་ཇ་མེ་ལྷ་ཨུ་ཏྟེ།

OM RATNA MANDALA PUDSA MEGHA AH HUM

སྟིང་པོའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

*Las Siete Ramas de la Esencia*

རང་སེམས་སངས་རྒྱས་རྟོགས་པས་དོན་བྲག་འཚེལ། རིག་སྟོང་འཛིན་མེད་སྤང་སྲིད་མཚོད་པར་འབུལ།

RANGSEM SANGYE TOGPE DONCHAG TSEL // RIGTONG DSINMED  
NANGSID CHOPAR BUL

**Me postro ante mi propia mente que es Buda. Conocimiento y vacuidad libre de aferramiento, todas las apariencias del mundo yo las ofrezco.**

གཉིས་འཛིན་འཁྲུལ་སྤང་ཚོས་ཉིད་མྱོང་དུ་བཤགས། སྐྱ་གསུམ་ལྷན་གྱི་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང།

ÑIDSIN TRULNANG CHOÑID LONGDU SHAG // KUSUM HLUNGUI DSOG-LA  
YEYI RANG

**Confieso mi aferramiento a la visión dual, mis engaños sobre la esfera de la realidad tal cual es. Me regocijo de la completa obtención de los tres cuerpos de Buda.**

ཐུགས་རྗེ་རྒྱུན་ཚད་མེད་པའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར། འཁོར་འདས་ཀྱི་བྲག་རང་བཞིན་ཚོས་སྐྱར་བཤུགས།

THUGYE GYUNCHE MEDPI CHONKHOR KOR // KHORDE KUNKHYAB  
RANGSHIN CHOKUR SHUG

**Gira la rueda del Dharma de forma continua e ininterrumpidamente por compasión. El Dharmakaya es de la naturaleza que llena completamente samsara y nirvana.**

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་བྲག་བརྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།

KHORSUM MIGMED KYABDAL CHENPOR NGO

**Dedico los méritos expansivos de las tres esferas<sup>1</sup>, libres de concepto.**

བསྟོན་པ་བྱ་བ་ནི།

**Realiza la alabanza**

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་ལྟ་དང་ཞིང་ཁམས་རང་བྱུང་ཡི་ཤེས་ཀྱི་རྩོལ་པ་རུ་རྩོལ་སྐྱེས་པ་ནི་དོན་གྱི་ཕྱག་གསལ་བསྟོན་པ་ཡིན་ལ།  
མཚུན་པཅེ་རྣམས་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྟེན་ཤིང་གུས་པས་འདུང་བ་ནི།

ཐུན་སོང་བརྗེ་ཅན་ལྟ་རྣམས་ཀྱི་

(Todas las apariencias del mundo son los seres celestiales y la Tierra Pura, el disfrute de la sabiduría primordial es el auténtico homenaje y postración. La alabanza es una mera muestra común de devoción para recordar sus cualidades que son la sabiduría, el amor y el poder de los seres celestiales y dice así...)

མྱོ།      བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད།  
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟུག་ཏུ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས།  
དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།  
སྣང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

HRI // DECHEN SHINGDU CHOKI KHORLO KOR //  
SEMCHEN NAMLA TAGTU THUGYE ZIG //  
DAMCHA SHELSHE DROWI DONDSE PI //  
NANGTHA ÑAMSHAG DSELA CHAGTSEL TO

**HRI, girando la rueda del Dharma en la tierra pura de Dewachen<sup>2</sup> miras a los seres permanentemente con mirada compasiva. Me postro y alabo al completo y ecuaníme Amitabha que, por sus acciones, cumple su samaya de beneficiar a los seres.**

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས།  
རྒྱལ་སྤྲས་བྱང་སེམས་དག་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།  
བདེ་ཆེན་དུ་བཞུགས་པའི་སྣ་ཚོགས་ལ།  
ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།      ཅེས་བསྟོན།

CHENRE ZIGDANG THUCHEN THOB-LA SOG //  
GYALSE CHANGSEM DRACHOM PHAGPI TSOG //  
DECHEN DUSHUGPI HLATSOG LA //  
LU-NGAG YIDSUM GUPE CHAGTSEL TO (alabamos de esta forma)

---

2

**Ante Chenrezig, Vajrapani, etcétera; ante los Victoriosos, los bodhisattvas, los arhats y la Noble Asamblea;  
ante la asamblea de seres celestiales que habitan en Dewachen con devoción de mi cuerpo, palabra y mente yo me postro y rindo homenaje.**

བཟུང་དམིགས་ནི།

*Visualización para la recitación del mantra*

རང་ཉིད་འཇིག་རྟེན་དབང་སྤྲུག་སྤྲུགས་ཀ་ཅུ།

ཟླ་སྤེང་མྱི་མཐར་ཡིག་རྒྱག་གཡས་སུ་བསྐོང།

དེ་ཡི་འོད་ལས་སྤྲུགས་སྤེང་དཀར་པོ་སྐྱོས།

སྤྲུགས་ཀ་ནས་ཐོན་མདུན་བསྐྱེད་སྤྲུགས་ཀར་ཐིམ།

RANGÑI YIGTEN WANGCHUG THUGKA RU //  
DATENG HRITHAR YIGDRUG YESU KOR //  
DEYI OD-LE NGAGTRENG KARPO TRO //  
THUGKA NETHON DUNKYE THUGKAR THIM

**Yo mismo bajo el aspecto de Chenrezig. A la altura de mi corazón hay un cojín de luna y sobre éste, una sílaba HRI rodeada por las Seis Sílabas girando a la derecha<sup>3</sup>. De su brillo surge una guirnalda del mantra de color blanco que va desde mi corazón y se disuelve en la divinidad generada frontalmente.**

སྤྲུ་གསུང་སྤྲུགས་ཀྱི་སྤྲུགས་རྗེའི་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱུལ།

སྤྲུང་མཐའི་སྤྲུགས་ཀའི་མྱི་མཐར་སྤྲུགས་སྤེང་ལས།

འོད་ཟེར་དམར་པོའི་སྤྲུགས་སྤེང་ཞལ་ནས་ཐོན།

རང་གི་ཞལ་ཞུགས་བྱིན་རྒྱལ་ས་དངོས་ལྷུ་ཐོབ།

KUSUNG THUGKI THUGYEI THUGDAM KUL //  
NANGTHAI THUGKAI HRITHAR NGAGTRENG LE //  
ODZER MARPOI NGAGTRENG SHALNE THON //  
RANG-GUI SHALSHUG CHINLAB NGODRUB THOB

**Invoco el cuerpo, palabra y mente iluminados de la Divinidad de la Compasión. En el corazón de Amitabha está la sílaba HRI rodeada de una**



**guirnalda del mantra. De su brillo de color rojo sale una guirnalda del mantra que dirige hacia su boca. De su boca viene hacia la mía y así obtengo las bendiciones y los logros espirituales.**

དེ་ལྟར་རྒྱན་མི་ཚད་དུ་འཁོར་བ་ཡི།

སྒྲགས་ལས་འོད་ཟེང་ཁ་དོག་སྤྱ་ཚོགས་འཕྲོས།

སྒྲོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་མཉེས་པར་བྱས།

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཀྱང་གྲི་སྒྲིབ་གསུམ་སྤངས།

DETAR GYUNMI CHEDU KHORWA YI //

NGAG-LE ODZER KHADOG NATSOG TRO //

SHOGCHUI SANGYUE CHANGSEM ÑEPAR CHE //

KHAMSUM SEMCHEN KUNGUI DRIBSUM CHANG //

**De esta forma el mantra gira continuamente y sin interrupción. Del mantra salen rayos de luz de muchos colores que van hacia los budas y bodhisattvas de las diez direcciones complaciéndolos y purificando los tres oscurecimientos de todos los seres de los tres reinos.**

སྣོད་བརྩུད་རྣམ་དག་བདེ་ཚེན་ཞིང་དུ་གྱུར།

NOCHU NAMDAG DECHEN SHINGDU GYUR

**Los lugares y los seres se convierten en la tierra pura de Dewachen.**

བར་སམས་ལ།

ཨོ་ཨ་མི་དྭེ་ཨ་འྲི།

ཅེས་བརྒྱུད།

(Pensando de esta forma)

OM AH MI DHE WA HRI

(Entonces recitamos el mantra)

སྐབས་སུ་བསྐྱོམས་མེད་ཡིང་མེད་སྤྱངས།

བྱང་མེད་ཚོ་འདས་ངང་ནས་བརྒྱ།

(en este momento la mente permanece sin meditar, sin distracción, sin esfuerzo recitamos de forma natural mas allá del intelecto)

ཧྲཱི།

རང་རིག་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱ།

བརྩུངས་འཛིན་བྲལ་བའི་སེམས་ལ་ལྷོས།

སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་འོག་ན་མེད། རང་རིག་ཚོས་སྤྱ་དོ་མཚར་ཚེ།

**HUNG // RANG-RIG NANGWA THAYE KU // ZUNGDSIN DRELWI SEMLA TO NANGWA THAYE LOGNA MED // RANG-RIG CHOKU NGOTSAR CHE HUNG. Me reconozco bajo la apariencia de Amitabha que observa su mente libre de apego y aferramiento. No hay otro Amitabha que éste, Maravilloso Dharmakaya autorevelado.**

ཨོཾ་ཨ་མི་ནཱེ་ཨ་རྩེ།

ཅེས་གང་འབྲུག་བརྒྱས་མཐུན།

OM AH MI DHE WA HRI

(entonces recita tantas veces como puedas y al finalizar...)

ཧྲཱི།

བཅོམ་ལྷན་མགོན་པོ་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད།      བརྩེ་ཆེན་རྒྱལ་སྤྲུང་སེམས་འཕགས་པའི་

ཚོགས།      ཉོན་མོངས་འགོ་ལ་སྤྱགས་རྗེའི་རབ་དགོངས་ལ།

བདག་སོགས་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་འབྲེན་དུ་གསོལ།

HUNG // CHOMDEN GONPO SANGYE ODPAGME //

TSECHEN GYALSE CHANGSEM PHAGPI TSOG //

ÑOMONG DROLA THUGYEI RABGONG LA //

DAGSOG DECHEN SHINGDU DRENDU SOL //

**HUNG. Conquistador, protector, Buda Amitabha; Noble Asamblea, bodhisattvas del Gran Amor. Con la motivación de la compasión hacia los seres los libras de los engaños. Guíanos a mi y a los demás a la Tierra Pura de Dewachen.**

སྔོན་གྱི་སྤྱགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ།

སྤྱགས་དམ་མ་གཡེལ་སྤྱགས་རྗེས་དབང་གི་ལྷ།

ལས་ངན་མཐའ་ཟད་འཁོར་བ་དོང་སྤྱག་ནས།

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འབྲེན་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

NGONGUI THUGCHE DAMCHA YISHIN DU //

THUGDAM MAYEL THUGYE WANGUI HLA //

LE-NGEN THAZE KHORWA DONGDRUG NE //

DATA ÑIDU TRENPAR DSEDU SOL //

**De acuerdo con tu anterior samaya de bodhisattva. Poderosa divinidad tutelar de gran compasión sin error. Habiendo consumido totalmente el karma negativo hasta las profundidades del samsara, ahora mismo, actúa como nuestro guía.**

དེ་ལྟར་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་བརྒྱུད་བསྐྱེལ་བས།

སྤང་མཐའི་སྤྱགས་ལས་སྤྱགས་རྗེའི་འོད་དམར་འགྲོམ།

བདག་སོགས་འགོ་བའི་སྟོང་ཁར་ཐེམ་པའི་མོད།

བདག་འཛིན་ལོག་རྟོག་འཇུག་པ་རང་སར་ཞེག།

DETAR DUNGSHUG DRAGPO GYUKUL BE //  
NANGTHAI THUG-LE THUGYEI ODMAR TRO //  
DAGSOG DROWI NINGKAR THIMPI MO //  
DAGDSIN LOGTOG THRULPA RANGSER SHIG //

**De esta manera, con ferviente devoción, invocando a los tantras airados, salen rayos de luz compasivos de color rojo del corazón de Amitabha y se disuelven en mi corazón y el de todos los seres. Se autodisuelven el aferramiento al yo autoexistente, las visiones erróneas y las distorsiones.**

བདག་མེད་ཚོས་སྐྱའི་དགོངས་པ་མངོན་གྲུང་བསམ། གསལ་སྟོང་འཛིན་མེད་སྟོས་བྲལ་ངང་དུ་བཞག།

ཅེས་ཅི་གནས་སུ་མཉམ་པར་བཞག།

DAGME CHOKUI GONGPA NGONGYUR SAM // SELTONG DSINME  
TRODREL GNENGDU SHAG (permanece en equilibrio meditativo)

**El estado de ausencia de yo en el Dharmakaya es realizado. Mi mente descansa clara, vacía libre de aferramientos, libre de elaboraciones.**

བསྐོ་བ་ནི།

*Dedicación*

འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བསྐོམས་བཞུགས་ལས་གྲུང་བའི།

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

འགོ་བ་སྐྱབས་བཟུང་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

DITAR NAMPAR GOMDA LEYUNG WI //  
SONAM THAYE DAMPA KANGTHO DE //  
DROWA DUG-NGEL CHUBOR CHINGWA NAM //  
ODPAG MEPI NERAB THOBPAR SHOG //

**A través del ilimitado sagrado mérito obtenido a través de las meditaciones y recitaciones, que los seres puedan obtener el estado del buda de la Luz Infinita para liberar a los seres ahogados en el río del sufrimiento.**

ཤེས་བརྗོད་ནི།

*Versos auspiciosos*

ཧཱུང་མྲི། ཚེས་སྐུ་ཀུན་ཁྲུབ་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད།  
འོད་སྐུ་བཅེ་ལྷན་རྒྱལ་སྐས་སེམས་དཔའི་ཚོགས།  
སྐུལ་སྐུ་ཉན་ཐོས་དག་བཅོམ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས།  
འགོ་རྣམས་བདེ་ཚེན་བཤོད་པའི་བཀའ་ཤིས་སྣོལ།

ཅེས་མེ་ཉོག་གི་ཚར་བརྗེལ་ཞིང་རོལ་མོ་བསྐྱོག་གོ།

HUNG HRI // CHOKU KUNKYAB GONPO ODPAG ME //  
LONGKU TSEDEN GYALSE SEMPAL TSOG //  
TRULKU NENTHO DRACHOM KHORCHE KYI //  
DRONAM DECHEN DROPI TRASHITSOL //  
(lanza una lluvia de flores y toca los instrumentos)

**HUNG HRI. Dharmakaya que lo abarca todo, protector Amitabha. Sambogakaya, amorosa asamblea de bodhisattvas. Nirmanakaya, oyentes, arhats y sus séquitos, por favor que todo sea auspicioso para la partida de los seres hacia Dewachen.**

ཅེད་པ་འདི་ནི་སེངྒེ་པོ་འཕྱི་ཐུབ་བསྐྱན་དར་རྒྱས་གྲིང་ཚེས་ཚོགས་ནས་འོད་དཔག་བསྐྱེན་པ་དུང་ལྷུང་བསམགས་སྐུ་བ་བྱེད་འཚར་ལ། ཚེས་ཚོགས་ལྷ་ས་དྲོར་འཛིན་དོན་  
འགྲུབ་ནས་འོད་དཔག་སྐུ་བ་ཐབས་དོན་བསྐྱས་ཁ་གསལ་ཞིག་མཛད་གནང་ཡོང་བ་ཞེས་ཤུབས་བཅེ་མགར་ཚེན་རིན་པོ་ཚེར་གསོལ་བ་བཏབ་པར་ཉེན། ཤུབས་བཅེ་  
མགར་ཚེན་རིན་པོ་ཚེ་ནས་གསུང་དོན་ལྷར་ལྷ་ས་དགའ་དཔེ་ལས་ཚེས་མེང་ལ་ཐུབ་བསྐྱན་ཉི་མ་རུ་འབོད་པས་ཚོག་བཅད་ཏུ་བསྐྱགས་སྟེ་གྲིས་པ་འདིས་འགོ་བ་མང་པོ་བདེ་  
བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །།

(Esta obra se compuso con la intención de tratar de acumular cien millones de recitaciones de Amitaba en el Centro Thubten Dargye Ling en Singapur. El lama residente del centro, Dorzin Dondrub, suplicó a Su eminencia Kyabye Garchen Rinpoche que reuniera una práctica completa de Amitabha resumida y clara. De acuerdo con las palabras de Kyabye Garchen Rinpoche, el Lama Gape y aquel que tiene nombre de dharma Thubten Nima se juntaron para redactar este texto y que así muchos seres puedan renacer en Dewachen)

སློན་ལམ་ནི།

*Oración de aspiración*

ཨོ་མ་ཧོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།  
གཡས་སུ་རྩོ་བོ་ཐུགས་རྗེས་ཚེན་བོ་དང་།  
གཡོན་དུ་སེམས་དབང་ཐུས་ཚེན་ཐོས་རྣམས་ལ།  
སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

EH MA HO // NGOTSAR SANGYE NANGWA THAYE DANG //  
YESU YOWO THUGYE CHENPO DANG //  
YONDU SEMPA THUCHEN THONAM LA //  
SANGYE CHANGSEM PAGME KHORGUI KOR //

**¡Oh maravilla! Maravilloso buda de la Luz infinita, a tu derecha el Señor de la Gran Compasión, y a tu izquierda el bodhisattva Vajrapani y estás rodeado por una asamblea ilimitada de budas y bodhisattvas.**

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་བ་ཡི།  
བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།  
བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་སྐྱུར་མ་ཐག  
སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་བ་རུ།

DEKYI NGOTSAR PAGTU MEPA YI //  
DEWA CHEN SHE CHAWEI SHINGKHAM DER //  
DAGSHEN DINE TSEPO GYURMA THAG //  
KYEWA SHENGUI BARMA CHOPARU //

**La felicidad y el contento son inconmensurables en esta Tierra Pura llamada Dewachen. Tan pronto como yo y los demás hayamos abandonado esta vida, que podamos renacer ahí continuamente sin la interrupción de otros renacimientos,**

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཕོག  
དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་བ་འདི།  
ཕྱོག་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱི་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DERU KYENE NANGTHAI SHELTHONG SHOG //

DEKE DAGNI MONLAM TABPA DI //

SHOGCHUI SANGYE CHANGSEM THAMCHEKI //

GUEGME DRUBPAR CHINGUILABTUSOL //

**y que allí veamos el rostro del buda de la Luz Infinita. Esta es mi plegaria de aspiración: budas y bodhisattvas de las diez direcciones, bendecidme para que esta plegaria se cumpla sin ningún obstáculo.**

ཏདཤམ།

TADYATHA

བརྒྱ་གྲི་ཡ་ཨ་མ་ཐོ་རྟ་རྒྱ་ཡ་སྤ་རྒྱ།

PANTSA GRIYA AHWA BODAHNA YE SVAHA

*Traducción del tibetano al español por el Lotsawa Antonio Sampedro (Tenzin Phuntsog) a petición del Centro Garchen Ratna Dwadza Nä. Octubre 2019.*